

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chwyciwszy zarówno go na Aresowe Wzgórze przyprowadzili mówiąc możemy poznać jaka nowa ta przez ciebie która jest mówiona nauka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zabrali* go więc i zaprowadzili na Areopag,** *** mówiąc: Czy możemy dowiedzieć się, co to za nowa nauka,**** która jest przez ciebie głoszona? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Chwyciwszy go na Aresową Skałę* poprowadzili, mówiąc: "Możemy poznać, jaka nowa ta przez ciebie mówiona nauka?" ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chwyciwszy zarówno go na Aresowe Wzgórze przyprowadzili mówiąc możemy poznać jaka nowa ta przez ciebie która jest mówiona nauka

¹⁾ Być może pod zarzutem, że głosi obce bóstwa. Podobny zarzut postawiono Sokratesowi (<x>510 17:19</x>L.).

²⁾ Areopag, Ἀρειος Πάγος, czyli: wzgórze Aresa; spotkanie odbyło się albo na Wzgórzu Aresa (łac. Marsa; na zach od Akropolu, na pn od Agory) albo na dziedzińcu Aresa w Stoa Basilica otwartym na Agorę. Jeśli w tym drugim miejscu, to nie był to proces, ale po prostu zapoznanie się z nowymi poglądami, czy są one legalne, czy nie.

³⁾ <x>510 17:22</x>

⁴⁾ <x>480 1:27</x>

⁵⁾ "Aresową Skałę" - o Areopagu.